

## ACCORD DE COOPERATION

Désireuses de développer leurs relations institutionnelles,

**L'Université Lumière Lyon 2** – 18 quai Claude Bernard, 69365 LYON Cedex 07 – FRANCE

représentée par sa Présidente, la Professeure Nathalie Dompnier ;

et le **Centro Universitario Franciscano** (Santa Maria, RS, Brésil), Établissement d'Enseignement Supérieur, de droit privé et de nature communautaire, soutenu par la Société Caritative et Littéraire Saint François d'Assise Zone Nord – SCALIFRA ZN, ayant son siège dans la ville de Santa Maria, Rue dos Andradas, 1614, CEP 97 010-032, État du Rio Grande do Sul du Brésil. L'établissement fut reconnu par décret s/n° du 30 sept. 1998 du Ministre de l'Éducation et publié au Journal Officiel de l'Union le 1<sup>er</sup> octobre 1998. Dans l'exercice de son autonomie administrative et statutaire,

représenté par sa Rectrice, la Professeure Irani Rupolo, brésilienne, résidant et domiciliée à Santa Maria.

Conscientes de ce que la coopération entre les deux institutions aidera à promouvoir le développement de recherches et d'autres activités académiques, scientifiques et culturelles, ont convenu, après présentation aux autorités de tutelle, de conclure le présent accord de coopération académique scientifique et culturelle selon les articles suivants :

## CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO

Com a intenção de desenvolver as relações institucionais,

A **Universidade Lumière Lyon 2**, personalidade jurídica de direito público, sediada 18 quai Claude Bernard, 69365 LYON Cedex 07 – FRANCE

representada por seu Presidente, Professora Nathalie Dompnier, devidamente autorizado para este fim, tal qual ele o declara;

e O **Centro Universitario Franciscano** (Santa Maria, RS, Brasil), Instituição de educação superior, de direito privado e de natureza comunitária, mantida pela Sociedade Caritativa e Literária São Francisco de Assis Zona Norte — SCALIFRA-ZN, com sede na cidade de Santa Maria, Rua dos Andradas, 1614, CEP 97 010 — 032, Estado do Rio Grande Sul no Brasil. A instituição foi credenciada pelo Decreto s/n°, de 30 de set. de 1998, do Ministro da Educação, publicada no Diário Oficial da União, de 01 de out. de 1998. No exercício de sua autonomia administrativa e estatutária,

neste ato representada pela sua Reitora, Professora Irani Rupolo, brasileira, residente e domiciliada em Santa Maria.

Cientes de que a cooperação entre ambas as instituições promoverá o desenvolvimento de pesquisas e outras atividades acadêmicas científicas e culturais, após apresentarem às autoridades competentes resolvem celebrar o seguinte acordo de cooperação científica e cultural mediante os seguintes artigos:

2

**Article 1 :**

Les parties signataires décident d'institutionnaliser et d'organiser une coopération dans tous les domaines de l'enseignement et de la recherche considérés d'intérêt commun.

**Article 2 :**

Cette coopération pourra concerner notamment :

- des échanges d'enseignant.es, de chercheur.euses et d'enseignant.es-chercheur.euses dans les domaines des sciences de l'éducation, didactique et pédagogie des sciences, des mathématiques et de la statistique
- des projets conjoints de recherche et d'enseignement dans ces domaines
- des activités de formation d'enseignants et de chercheurs dans ces domaines
- des échanges de documents de recherche et de publications académiques
- la promotion et la réalisation d'évènements scientifiques et culturels
- des échanges d'étudiant.es
- des cotutelles de thèse
- des programmes pédagogiques ou de recherche
- toutes actions considérées d'intérêt commun par les parties.

Dans chaque cas spécifique de la coopération, les deux institutions prépareront un programme de travail relatif aux conditions pour l'exécution de l'article 1. Ces éléments feront l'objet d'un accord particulier qui sera annexé au présent accord général.

**Article 3 :**

La mise en œuvre de l'accord donnera lieu à l'élaboration d'un programme de travail annuel qui déterminera notamment la discipline concernée ; la nature et le calendrier de l'action ; les effectifs échangés et leur nature ; la durée des séjours.

**Artigo 1:**

As partes assinantes decidem institucionalizar e organizar uma cooperação em todas as áreas do ensino e da pesquisa consideradas de interesse comum.

**Artigo 2:**

Esta cooperação poderá concernir notadamente:

- intercâmbio de docentes, pesquisadores nas áreas da educação, didática e ensino de ciências, didática e ensino de matemática, didática e ensino de estatística
- implementação e realização de projetos conjuntos de pesquisa nestas áreas
- promoção de atividades de formação de docentes nestas áreas
- intercâmbio de informações e publicações acadêmicas
- promoção e realização de eventos científicos e culturais
- intercâmbio de estudantes
- cotutelas de tese
- programas pedagógicos ou de pesquisa
- todas as ações consideradas de interesse comum pelas partes.

Em cada caso específico de cooperação, ambas as instituições deverão preparar um programa de trabalho relativo às maneiras e medidas para a implementação da cláusula primeira, que será objeto de um termo aditivo a este acordo geral.

**Artigo 3:**

A aplicação do convênio dará lugar à elaboração de um programa de trabalho anual que determinará notadamente a disciplina concernida; a natureza e o calendário da ação; os efetivos permutados e sua natureza; a duração da estada.

2



**Article 4 :**

La mise en œuvre des échanges d'enseignant.es et de chercheur.euses est impérativement assujettie à l'obtention par les deux parties des moyens financiers nécessaires et à une entente préalable sur les contingents accueillis.

**Article 5 :**

En ce qui concerne les échanges d'étudiant.es, les conditions précises de l'échange (effectifs, niveaux, validation des études dans l'université d'accueil, conditions d'inscription...) devront faire l'objet d'un avenant annexé au présent accord.

**Article 6 :**

Les parties auront la responsabilité de veiller à ce que tous les participant.es aux échanges soient en situation régulière au regard de la législation du pays d'accueil : visas, sécurité sociale, assurance responsabilité civile...

**Article 7 :**

Chaque université désigne en son sein un.e enseignant.e chargé.e du suivi de l'accord.

**Article 8 :**

Le présent accord est conclu pour une durée de **cinq (5) ans** à compter de la date de sa dernière signature. Il est modifiable par entente entre les parties et peut être résilié unilatéralement sous préavis de six mois, dans ce cas, les actions en cours sont menées à leur terme.

**Article 9 :**

Il est fait de cet accord 4 originaux : deux en langue française et deux en langue portugaise, chacun faisant foi.

**Artigo 4:**

A implementação do intercâmbio de docentes e pesquisadores sujeita-se à obtenção pelas partes dos meios financeiros necessários e a um acordo prévio sobre o número de pessoas acolhidas.

**Artigo 5:**

No que diz respeito ao intercâmbio de estudantes, as condições específicas do mesmo são (efetivos, níveis, validade dos estudos na universidade de acolhida, condições de matrícula...) deverão ser o objeto de um adendo anexado ao presente convênio.

**Artigo 6:**

As partes terão a responsabilidade de supervisionar se todos os participantes do intercâmbio estão em situação regular no que diz respeito à legislação do país de acolhida: Vistos, leis sociais, responsabilidades civis...

**Artigo 7:**

Cada universidade designará um docente responsável pelo acompanhamento do acordo.

**Artigo 8:**

O presente convênio terá uma duração de **cinco (5) anos** a partir da data de sua última assinatura. Ele é modificável por acordo entre as partes, podendo ser rescindido unilateralmente sob aviso prévio de seis meses, neste caso, as ações em curso serão levadas a termo.

**Artigo 9:**

O presente convênio foi elaborado em dois exemplares em idioma francês e dois em idioma português, os dois textos igualmente autênticos.

Por / Pour Centro Universitario Franciscano

[REDACTED]  
Prof. Irani RUPOLO  
Reitora / Rectrice

Date / Date: 18/09/2017

Por / Pour Université Lumière Lyon 2

[REDACTED]  
Pour la Présidente,  
délégation **Jim Walker**,  
Vice-Président des Relations Internationales

Nathalie DOMPNIER  
Presidente / Présidente

Date / Date:





**AVENANT CONCERNANT LES ÉCHANGES  
D'ÉTUDIANT.ES  
ENTRE  
L'UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2  
ET  
LE CENTRO UNIVERSITARIO  
FRANCISCANO**

Afin de promouvoir le programme d'échange d'étudiant.es dont la teneur a été établie dans l'Accord de Coopération Académique entre l'Université Lumière Lyon 2 (ULL2) et le Centro Universitario Franciscano, ces deux institutions ont convenu de suivre les principes suivants qui régèleront ledit programme d'échange :

**1. Durée du programme**

Les échanges d'étudiant.es se feront sur un semestre ou une année académique.

**2. Nombre d'étudiant.es**

En principe, le nombre d'étudiant.es ne dépassera pas **deux (2)** durant une année académique. Chaque partie se fixera comme but de maintenir une réciprocité dans le nombre d'étudiant.es bénéficiant de l'échange chaque année. Dans le cas où l'équilibre des échanges ne serait pas atteint pendant une année académique, des ajustements seront effectués sur la période de validité du présent accord.

Le nombre d'étudiant.es participant à l'échange sera calculé en semestres plutôt qu'en années.

**3. Domaine disciplinaire**

Pour le Centro Universitario Franciscano : Licence, Master, Doctorat en toutes disciplines couvertes par les institutions ;

Pour l'Université Lumière Lyon 2 : Licence, Master, Doctorat en toutes disciplines couvertes par les institutions

**TERMO ADITIVO RELATIVO A  
INTERCÂMBIOS DE ESTUDANTES  
ENTRE  
A UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2  
E  
O CENTRO UNIVERSITARIO  
FRANCISCANO**

Para a promoção do programa de intercâmbio de estudantes, cujo teor foi estabelecido pelo acordo de cooperação entre a Université Lumière Lyon 2 (ULL2) e o Centro Universitário Franciscano, as duas instituições acordaram no cumprimento dos princípios seguintes como regulamento deste programa de intercâmbio:

**1. Duração do intercâmbio**

Os intercâmbios de estudantes terão a duração de um semestre ou de um ano acadêmico.

**2. Número de estudantes**

Em princípio, o número de estudantes limitar-se-á a **dois (2)** durante um ano acadêmico. As partes manterão a reciprocidade do número de estudantes intercambiados. Se esta paridade não for realizada no mesmo ano acadêmico, deverá haver um mútuo esforço para se atingir um igual número, num período de vigência do presente acordo.

O número de estudantes intercambiados será expresso em semestres e não em anos.

**3. Áreas e níveis de estudo**

Centro Universitário Franciscano: Graduação, Pós-graduação e Doutorado, todas as disciplinas oferecidas pela instituição;

Université Lumière Lyon 2: Graduação, Pós-graduação e Doutorado, todas as disciplinas oferecidas pela instituição;

2



#### 4. Frais

- (1) Il sera procédé à une exonération réciproque des frais de scolarité : les étudiant.es bénéficiant de l'échange n'auront pas à payer à l'université d'accueil de frais de scolarité. Ils/elles auront cependant à acquitter les frais obligatoires dus à l'université d'origine.
- (2) Les étudiant.es bénéficiant de l'échange auront la charge de leurs propres frais de transport, intérieurs ou internationaux, de leur hébergement, de leurs repas, frais d'acquisition de manuels et fournitures, ainsi que toutes dépenses personnelles. Si les étudiant.es bénéficiant de l'échange sont accompagnés par leurs époux.se/ personnes à charge, toutes les dépenses de ces derniers relèveront de la responsabilité individuelle de l'étudiant.e bénéficiant de l'échange.

#### 5. Sélection

Les étudiant.es s'inscrivant pour des cours de Licence, Master ou Doctorat peuvent proposer leur candidature pour le programme d'échange. Les étudiant.es participant à l'échange seront sélectionnés par l'université d'origine sur la base de qualités telles que la connaissance de la langue dans laquelle l'enseignement est dispensé au sein de l'université d'accueil, l'adaptabilité, un bon dossier universitaire, ainsi que selon tous autres critères que l'université d'origine désire imposer.

#### 6. Inscription à l'université d'accueil

Les étudiant.es participant au programme d'échange suivront les cours classiques liés à leur domaine d'étude ou les programmes d'enseignement spécialement conçus par l'université d'accueil. Les étudiant.es concernés par le programme d'échange jouiront des mêmes droits et privilèges que les étudiant.es de l'université d'accueil en ce qui concerne les ressources fournies dans le cadre de l'enseignement et les services annexes.

#### 4. Custos

- (1) Aplicar-se-á uma isenção recíproca de taxas de inscrição dos estudantes: os estudantes intercambiados não terão de pagar à universidade acolhedora as taxas de escolaridade ou outra taxa obrigatória. No entanto, deverão pagar as taxas obrigatórias na universidade de origem.
- (2) os estudantes de intercâmbio serão responsáveis pelas despesas de transportes, nacionais ou internacionais, o alojamento e a alimentação, os custos de aquisição de livros e outro material de estudo, bem como qualquer despesa pessoal. Se os estudantes de intercâmbio vierem acompanhados do cônjuge ou de pessoas ao seu encargo, todas as despesas destes deverão ser assumidas pelo estudante de intercâmbio.

#### 5. Seleção

Os estudantes fazendo inscrição para a Graduação, Pós-graduação ou Doutorado podem candidatar-se para o programa de intercâmbio. Os estudantes de intercâmbio serão selecionados pela universidade de origem na base de competências como o conhecimento da língua de ensino da universidade de acolhimento, a adaptabilidade, um bom dossiê universitário, bem como qualquer outro critério que a universidade de origem queira impor.

#### 6. Inscrição na universidade de acolhimento

Os estudantes de intercâmbio acompanharão cursos clássicos da área de estudos deles ou programas de ensino específicos para estrangeiros da universidade de acolhimento. Terão os estudantes do intercâmbio os mesmos direitos e privilégios que os estudantes da universidade de acolhimento no que diz respeito a recursos oferecidos no âmbito do ensino e dos serviços anexos.

2

### 7. Évaluation

Lorsque le programme arrivera à sa fin, l'université d'accueil aura la responsabilité de transmettre à l'université d'origine les relevés de note des étudiant.es. L'université d'origine se basera sur les évaluations communiquées par l'université d'accueil pour accorder les crédits, en conformité avec son système de notation et sa politique d'évaluation.

### 8. Hébergement

L'université d'accueil aidera et soutiendra les étudiant.es participant au programme d'échange dans leur recherche d'un lieu d'hébergement approprié.

### 9. Assurance maladie

L'assurance maladie est obligatoire dans les deux universités pendant toute la durée de l'échange et son coût incombe aux étudiants.

Les étudiant.es qui viendront étudier à l'Université Lumière Lyon 2 devront payer en France la sécurité sociale étudiante obligatoire pour tout.e étudiant.e s'inscrivant dans une université française, cette assurance maladie couvrant leur période d'études en France.

### 10. Urgences

En cas d'urgence, les deux universités se consulteront afin de déterminer le comportement approprié à adopter.

Cet accord entre en vigueur au moment de sa signature et peut être amendé à tout moment après consultation et accord entre les signataires dont les noms figurent ci-dessous ou leurs représentants/successeurs.

### 7. Avaliação

Quando o programa chegar ao fim, a universidade de acolhimento terá a responsabilidade de transmitir à universidade de origem um relatório final contendo os resultados universitários obtidos pelo estudante de intercâmbio. A universidade de origem atribuirá os créditos em função das avaliações da universidade de acolhimento, em conformidade com a sua própria política de avaliação.

### 8. Alojamento

A universidade de acolhimento ajudará os estudantes de intercâmbio na procura de um alojamento apropriado.

### 9. Seguro-saúde

O seguro-saúde é obrigatório em ambas universidades durante todo o período do intercâmbio e o seu custo é de responsabilidade dos estudantes.

Os estudantes acolhidos na Université Lumière Lyon 2 terão de pagar o seguro-saúde para estudante, obrigatório para todo estudante inscrito numa universidade francesa. Este seguro-saúde terá validade durante a estada de estudos na França.

### 10. Urgências

Em caso de urgência, as duas universidades consultar-se-ão a fim de determinar o comportamento apropriado a adotar.

Este termo entra em vigor no momento da sua assinatura e pode ser emendado a qualquer momento depois de consulta e acordo entre os signatários cujos nomes constam abaixo ou dos representantes ou sucessores dos próprios.





Por / Pour Centro Universitario Franciscano

[Redacted signature]

Prof. Irani RUPOLO  
Reitora / Rectrice

Date / Date: 18/09/2017

Por / Pour Université Lumière Lyon 2

[Redacted signature]

Nathalie DOMPNIER  
Presidente / Présidente

Date / Date: 12/10/17

